

# 《中西文學因緣》

## 图书基本信息

书名：《中西文學因緣》

13位ISBN编号：9789570805611

10位ISBN编号：9570805617

出版时间：1991/7/8

出版社：聯經出版事業公司

作者：李爽學

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《中西文學因緣》

## 內容概要

本書以歷史為經，跨國研究為緯，暢論了明末迄今中西文學關係的某些有興趣面向。其觸角廣被，包括希臘寓言漢譯之首例、園林藝術與文學的關係，以及目前台灣比較文學界的走向等等。處理的課題則以比較文學影響研究的兩個子題為主：譽輿學與媒介學。諸文雖以外緣探索為偏重之處

# 《中西文學因緣》

## 書籍目錄

## 精彩短評

### 1、文字真好

1、从巧夺天工到和谐自然——中国园林艺术对西方文学的影响新古典精神首先见于个性的消除与共性的追求。(p. 43)理性作风所蕴蓄的抗衡心理，也是人文思绪所激发的世俗倾向。(p. 44)视觉与音感上的几何布局(p. 45)庭林胜地 locus amoenus (p. 48)黄帝的玄圃纳须弥于节子-----莎士比亚入华百年田汉病在以直译之法来传达莎剧，形成的是以中文书写的外文。.....令人百思不得其解的“中文”。像田汉一类的翻译，往好处说是在追求译事标准上的“信”，往坏处想则简直叫人怀疑译者是否读懂原著。梁译真正的问题，是不能引发联想力的散文句法。(p. 70)朱生豪：完全是译者揣摩原文，再以中文口语构射出来的“译文”。(p. 71)旧式文人在面对新事物时仍然不忘旧传统的态度，以及急于以金圣叹和李卓吾之流自期的心理。(p. 81)译述体例的混乱和研究对象上的偏执(p. 87)-----可能异域为招魂——苏曼殊译拜伦缘起大凡精通数国语文的人，对翻译均感兴趣。(p. 92).....最终结论总是鱼与熊掌，附加的道德标签则是红颜祸水。(p. 104).....一旦受挫，有志难伸，却马上又会转为揽镜自怜，以天地为幽囚，进而产生对月怀归的“浪漫痛苦”(p. 105)苏曼殊《燕子龕随笔》三十三 英吉利语与华言音义并同者甚众，康奈尔大学教授某君欲汇而成书，余亦记得数言以献，如“费”曰“Fee”，“诉”曰“Sue”，“拖”曰“Tow”，“理性”曰“Reason”，“路”曰“Road”，“时辰”曰“Season”，“丝”曰“Silk”，“爸爸”曰“Papa”，“爹爹”曰“Daddy”，“妈妈”曰“Mamma”，“簿”曰“Book”，“香”曰“Scent”，“圣”曰“Saint”，“君”曰“King”，“蜜”曰“Mead”，“麦”曰“Malt”，“芒果”曰“Mango”，“祸”曰“Woe”，“先时”曰“Since”，“皮”曰“Peel”，“鹿”曰“Roe”，“夸”曰“Quack”，“诺”曰“Nod”，“礼”曰“Rite”，“赔”曰“Pay”而外，鸡鸣犬吠，均属谐声，无论矣。-----在东西方的夹缝中思考——傅斯年“西学为用”的五四文人观亚里士多德曾经指出，戏剧演出的时间应不超过“太阳一周转”的时间，意大利文学理论家Lodovico Castelvetro在译注《诗学》时，扩展之而为“三一律”，往后遂为法国新古典作家沿用，奉为编剧铁则。(p. 121)他评论中国旧戏与说部，往往从西方文学观点出发。(p. 124)《中国文艺界之病根》“中国美术与文学，最惯脱离人世，而寄情于自然界。”五四前后一般有思想的青年，绝少忍受得了旧文学里不合人性的素质。中国古典诗歌则多劝人超尘出世，遁迹人寰，寄情自然。灵异等志怪之作更又“强调亡魂作祟，无暇虑及悼亡等宗教仪式的实践。”.....他们认为能动人情感，启迪理性，使人关怀社会的作品，才足以称为“好文学。”(p. 128)-----托尔斯泰与中国左翼文人红尘灵客(lay prophet).....他[矛盾]的人道信仰，不过是无产阶级的权宜性平民精神，缺乏真正的稳定力量.....可是生命理想却仍嫌薄弱，因此，充其量只能站在人群里呐喊，在政治口号上徘徊。既然不愿对宇宙与人生终极问题加以仔细思考.....(p. 154)-----此人精通拉丁，阅书无数，论梅兰芳的一小段就列了六七本文献，用词冷僻，也只有忍了。奇怪的是陈词也不少。也许当时新鲜，二十年后(!)就变了陈词。论翻译的两篇，考据全面，评论也中肯，令我汗颜。文化接受和影响的几篇，一句话总结：阅读即误读。这样文章就显得千篇一律，很少有启发性的见解。推崇托尔斯泰是不理解托翁宗教理想，贬低萧伯纳是不理解萧氏讽喻精神。最后的小人之心：他怎么能消化那么多书？总体的感觉就是流于表面，分析作家特点尤其不到位。

# 《中西文學因緣》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)